

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak najdalej mi, ze względu na JAHWE, od wyciągania mojej ręki przeciw pomazańcowi JAHWE. Teraz weź, proszę, włócznię, która jest przy jego głowie, i dzbanek na wodę – i odejdźmy sobie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak najdalej mi, z powodu JAHWE, do podnoszenia ręki na Jego pomazańca! Weź, proszę, jego włócznię wetkniętą u wezgłowia, dzbanek na wodę — i chodźmy stąd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie daj Boże, abym miał wyciągnąć swoją rękę na pomazańca JAHWE. Tylko weź, proszę, włócznię, która jest przy jego głowie, oraz dzban na wodę i odejdźmy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy uchowaj mię Panie, abym miał ściągnąć rękę moję na pomazańca Pańskiego; ale weźmij proszę włócznią, która jest u głów jego, i kubek od wody, a odejdźmy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	niech mi będzie miłościw JAHWE, abych nie ściągnął ręki mojej na pomazańca PANSKIEGO; a tak teraz weźmi oszczep, który jest u głowy jego i kubek wody, a odydźmy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech mnie Pan broni przed podniesieniem ręki na pomazańca Pańskiego! Zabierz tylko dzidę, która jest koło jego wezgłowia, manierkę na wodę i pójdziemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech mnie Bóg zachowa, abym miał podnieść rękę swoją na pomazańca Pańskiego; toteż weź włócznię, która jest u jego głowy, i dzbanek na wodę i odejdźmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech mnie JAHWE zachowa, bym miał podnieść rękę na pomazańca JAHWE. Weź więc, proszę, włócznię, która stoi przy jego głowie, dzbanek na wodę i chodźmy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech mnie JAHWE zachowa od targnięcia się na życie pomazańca PANA! Zabierzmy tylko włócznię, która jest przy głowie Saula, oraz jego naczynie na wodę i odejdźmy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech mię strzeże Jahwe, bym to ja miał podnieść rękę na pomazańca Jahwe! Teraz zaś weź włócznię, która jest przy jego głowie, i dzban z wodą - i wracajmy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зовсім не мені перед Господом піднести мою руку на господнього помазанника. І тепер візьми ж спис з перед його голови і посуд на воду, і підім до себе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech mnie uchowa WIEKUISTY, bym podniósł moją rękę na pomazańca WIEKUISTEGO! Zatem zabierz włócznię z jego wezgłowia, wraz z butelką od wody i odejdźmy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest dla mnie nie do pomyślenia, z punktu widzenia JAHWE, żebym miał podnieść rękę na pomazańca Jehowy! Weź więc, proszę, włócznię, która jest przy jego głowie, oraz dzban na wodę i odejdźmy”.

¹⁾ <x>90 24:7</x>; <x>100 1:14</x>